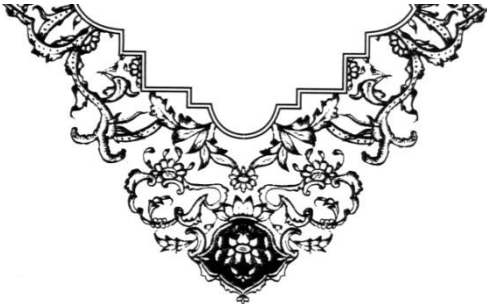


نمایشنامه

«دگردیسی‌ها»



سرشناسه	: زیمرمن، مری، ۱۹۴۴-م.
	-Zimmerman, Mary, 1944
عنوان و نام پدیدآور	: دگردیسی‌ها/ نوشته‌ی مری زیمرمن؛ ترجمه نازنین مهین.
مشخصات نشر	: تهران: آماره، ۱۴۰۱
مشخصات ظاهری	: ۱۰۰ ص.
شابک	: 978-622-7326-56-7
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: Metamorphoses
یادداشت	: بالای عنوان: نمایشنامه.
موضوع	: نمایشنامه آمریکایی -- قرن ۲۰م.
	American drama -- 20th century
شناسه افزوده	: میهن، نازنین، مترجم
رده‌بندی کنگره	: PS۳۵۶۱
رده‌بندی دیویی	: ۵۴/۸۱۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۶۹۲۵۳۵

نمایشنامه

«دگردیسی‌ها»

نوشتۀ مری زیمرمن

ترجمۀ نازنین میهن



©Nashre Amareh, MMXXII



عنوان: دگرسی‌ها

نوشته‌ی مری زیم‌من

ترجمه‌ی نازنین میهن

ویراستار: شهرام احمدزاده

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۳۲۶-۰۱-۷

نوبت چاپ: اول

تاریخ چاپ: ۱۴۰۱

تیراژ: ۳۰۰ نسخه

هرگونه کپی‌برداری، اسکن و میکروفیلم، برداشت آزاد، جزئی یا کلی بدون اجازه مکتوب نشر آماره یا مولف ممنوع بوده و پیگرد قانونی دارد
محتوای اصلی کتاب بازتاب اندیشه‌های پدیدآورنده می‌باشد و مسئولیت درستی آن به عهده‌ی ایشان می‌باشد.

© تمامی حقوق چاپ و نشر برای نشر آماره محفوظ است
دفتر مرکزی نشر آماره: تهران، میدان انقلاب، خیابان انقلاب، ابتدای خیابان دوازده فروردین، پلاک ۳۱۶، واحد ۴ تلفن ۰۹۳۶۸۷۶۴۳۹۱

برای آگاهی از مراکز فروش و سایر اطلاعات به وب‌سایت نشر آماره مراجعه کنید:

www.nashre.amareh.ir

یادداشت ناشر

تا سه - چهار سال پیش، شاید هنوز هم، وقتی در کتاب‌فروشی‌ها و کتابخانه‌ها سراغ نمایشنامه‌های ایرانی می‌رفتم، از کمی آثار داخلی و خالی بودن قفسه‌های کتاب از نام نویسندگان جوان و خوش‌قریحه و باذوق عرصه ادبیات نمایشی، دچار یأس و ناامیدی می‌شدم. گونه‌ای ادبی که در سخت‌ترین شرایط جوانه‌زده و در بحرانی‌ترین زمان بالیده و رشد کرده بود، حالا دچار رکود و فراموشی شده بود!

برای احیا و جمع کردن آثار، راه‌حل‌های زیادی وجود داشت. یکی از آن‌ها تماس و ارتباط گرفتن با عزیزان اهل قلم و صاحب سبک بود که تعدادی از اساتید دانشگاهی و تعدادی هم از دوستان تئاتری و هم‌قلم بودند. راه دیگر ایجاد انگیزه و دست دراز کردن به طرف مؤلف‌های جوان بود که همین کار هم انجام شد. اولین کتاب را در سال ۹۷ چاپ کردیم که با استقبال خوبی همراه بود و بعد به ترتیب طی هماهنگی با نویسندگان بزرگ و صاحب‌نام که بر ما منت گذاشتند تا در خدمتشان باشیم. تعداد زیادی اثر به دستم رسید. خب باید از این استقبال قدرانی می‌شد. بهترین شکل قدردانی، برخورد علمی - ادبی و منصفانه با نمایشنامه‌ها بود. باید بهترین‌ها را انتخاب می‌کردم آن هم با اصول و معیارهای قابل قبول. برای اینکه این برخورد علمی - ادبی منصفانه صورت گیرد، از میان همه نویسندگان که سال‌ها کار کرده بودند. تعداد چشمگیری را انتخاب کردم که شایسته چاپ در این پک ادبی بودند. تا

نوشته‌ی مری زیمرمن / ترجمه‌ی نازنین
میهن

هر خواسته و سلیقه‌ی مخاطب اهل تئاتر را فراهم کرده
باشم. بسیار سخت‌گیر و مشکل‌پسند که چندین اثر گواه
این ادعاست.

انتشارات آماره به نیت همراه شدن با نمایشنامه‌نویسان
و ارج نهادن به شور و شوق آفرینشگرانه آن‌ها در این
وضعیت عجیب و ترسناک اقتصادی به یاری و خواست خدا
و همت شما نویسندگان عزیز این مسیر را ادامه خواهد داد.
امیدواریم که مجموعه نمایشنامه‌ها مورد پسند خوانندگان
عزیز قرار بگیرد و انگیزه‌ای باشد برای خلق آثار بهتر.
در پایان از مدیرمسئول محترم انتشارات آماره جناب آقای
فرهاد نوع‌پرست که زحمت بسیار زیادی کشیدند و از تیم
زحمتکش این نشریه و انتشارات که امکانات گرم کردن
این فضا را مهیا ساخت، بسیار متشکرم.

هومن بنائی
دبیر بخش ادبیات نمایشی و
داستانی

یادداشت مترجم:

مری زیمرمن کارگردان تاتر و اپرا زاده‌ی نبراسکای آمریکای یکی از اعضای اصلی گروه تئاتر Lookinggals و از بنیانگذاران Goodman Theatre در شیکاگو و همچنین استاد و مدرس هنرهای اجرایی در دانشگاه Northwestern است، او در حال حاضر یکی از اعضای هیئت مدیره هنرهای اجرایی و نمایشی در این دانشگاه می‌باشد.

نمایشنامه‌ی دگردیسی‌ها زیمرمن با استناد بر کتاب افسانه‌های دگردیسی که توسط شاعر نامدار رومی اووید در سال ۸ میلادی سروده شده، شکل گرفته است.

زیمرمن آثار نمایشی و اپرایی مختلفی را نوشته و کارگردانی کرده و دگردیسی‌ها در میان آثارش جایزه تونی را در سال ۲۰۰۲ در بخش کارگردانی از آن خود کرد.

این متن که اقتباسی از افسانه‌های دگردیسی اووید است، روایت از اسطوره‌های یونانی را با قلمی شاعرانه بازگو می‌کند. زیمرمن در بیشتر آثار خود ادبیات کهن

نوشته‌ی مری زیمرمن / ترجمه‌ی نازنین
میهن

را با ساختار اجرایی مدرن عجین می‌سازد و شیوه‌ی جدیدی از اجرا را به نمایش می‌گذارد.

دگردیسی‌ها با ترکیب افسانه‌های یونانی و روزمره‌ی آدمیان این روزگار روایتی شاعرانه و عاشقانه را به صحنه می‌آورد، انتخاب افسانه‌ها، زبان و اشعار و همچنین طراحی صحنه‌ی منحصر بفرد خود زیمرمن از شاخصه‌های بارز این نمایشنامه هستند.

در قسمت‌هایی از ترجمه‌ی این متن از ترجمه‌ی آقای میرجلال‌الدین کزازی که افسانه‌های دگردیسی اووید را به فارسی برگردانده‌اند، اقتباس و در قسمت پاورقی ذکر منبع شده است.

در روایت اورفه و اوریدیسه ترجمه‌ی اشعار ریلکه توسط «آقای حسن علیشیری» انجام شده است.

برای مادرم سوسن؛

::

که ایزد بانوی عشق بود و رفتنش دگردیسی ابدی

شخصیت‌ها

زنی کنار استخر

دانشمند

ژئوس

سه زن رختشوی

میداس و دخترش

سیلنوس

باکخوس

شاه سئیکس

آلیسونه، همسر سئیکس

هرمس

آفرودیته

اریزیشتون و مادرش

اورفه

اوریدیسه، عروس اورفه

فایتون

روانکاو

اروس

پسوخته

سوال و جواب (*Q and A*)

باکوئیس، زنی فقیر

فیلمون، شوهر باکوئیس

راویان، خدمتکاران، دریانوردان و خدایان و الهه‌های
دیگری نیز در میان شخصیت‌ها وجود دارند.



(زنی کنار استخر زانو می زند و به تصویر خودش در آب خیره نگاه می کند. سرش را بالا می آورد و تماشاگران را مورد خطاب قرار می دهد.)

زن " بر سر آن بودم که دگردیسی جانداران را به ریخته‌های نو باز بگویم. ای خدایان! (زیرا این دیگر گشته‌ها، آری! آنها نیز، پدید آورده‌ی شماست)، در این کار و کردار، مرا یار و دمساز باشید و روند بی گسست سروده‌ی مرا، هم از بنیاد جهان تا این زمان که زمان زندگانی من است، راه نمایید."^۱

(دانشمند با روپوش سفید آزمایشگاه در حال تکان دادن شیشه‌ایی حاوی خاک و آب وارد می شود. سخن می گوید و به سمت جلو

۱. افسانه‌های دگردیسی ترجمه‌ی میرجلال‌الدین کزازی

حرکت می کند، شیشه را روی زمین می گذارد و محتویات شیشه
از هم جدا می شوند)

دانشمند "پیش از آنکه دریا و خشکی پدید آیند و
آسمان که جهان هستی را، طبیعت را، در
همه ی گستره گیتی فرو می پوشد، آنچه
فرادید می آمد، مگر نمود و چشم اندازی یگانه
نبود؛ آنچه آن را "آشوب آغازین"^۲ نامیده اند.
هیچ تیتانی هنوز گیتی را از روشنایی بهره
نمی داد و فوئبه، با پیشرفتی پایدار، ماه نَوش
را که هر روز ریختی نوتر می یافت، نمی افزود
و ستبری نمی داد. زمین، شناور در هوا و تراز
یافته به پاس گرانی خویش، آویخته و دروا
نمود. به همان سان، زمین از استواری و دریا
از روانی و هوا از روشنایی بی بهره بود: هیچ
چیز ریخت و پیکره ی ویژه اش را نیافته بود
و پاس نمی داشت."^۳

2. Chaos

۳. افسانه های دگردیسی ترجمه ی میرجلال الدین کزازی